

УДК 811.111

ОСНОВНЫЕ ФУНКЦИОНАЛЬНЫЕ РАЗЛИЧИЯ ИСКОННЫХ И ЗАИМСТВОВАННЫХ СИНОНИМОВ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ.

Самаркина М.Б.

Магистрант,

Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н. П. Огарёва

Саранск, Россия

Аннотация. Богатство синонимов в английском языке связано в первую очередь со смесью заимствованных и исконных лексических элементов, поэтому зачастую у изучающих английский язык возникают трудности при выборе того или иного синонима в определенном контексте. В данной статье перечислены основные функциональные различия исконных и заимствованных (из латинского и французского языка) синонимов в английском языке.

Ключевые слова: исконная лексика, заимствованная лексика, синонимы, французские заимствования в английском языке, латинские заимствования в английском языке.

BASIC FUNCTIONAL DIFFERENCES OF ORIGINAL AND BORROWED SYNONYMS IN ENGLISH LANGUAGE.

Samarkina M. B.

Master's Degree Student,

N. P. Ogarev Mordovia State University

Saransk, Russia

Abstract. The wealth of synonyms in the English language is primarily connected with a mixture of borrowed and native lexical elements, therefore, English learners often have difficulties in choosing one or another synonym in a particular context.

This article lists the main functional differences between native and borrowed (from Latin and French) synonyms in English.

Key words: native words, borrowings, synonyms, French borrowings in English, Latin borrowings in English.

Ни один язык не может обходиться при расширении и видоизменении своих ресурсов (в первую очередь, лексических) без заимствования единиц из других языков [2].

Самой характерной чертой словарного состава английского языка является смешанность по происхождению. Многие лингвисты считают иностранное влияние наиболее важным фактором в истории английского языка. Более половины английских слов (58%) заимствованы либо из латыни, либо из французского.

Таким образом, именно французский и латинский языки существенно обогатили английскую лексику, тем самым поспособствовав появлению многих синонимов. В связи с этим очень часто у людей, изучающих английский язык, при выборе слова в том или ином контексте возникают трудности. Зачастую они задаются вопросом: какое слово лучше впишется в это предложение – исконно английское или заимствованный из французского или латинского языка синоним?

Поэтому основная цель данной статьи – определить основные функциональные различия исконных и заимствованных синонимов в английском языке. При исследовании я буду опираться на французские и латинские заимствования, так как именно они встречаются чаще всего в современном английском языке.

Итак, рассмотрим следующие синонимические ряды:

Ask – question – interrogate,

Rise – mount – ascend,

Time – age – epoch,

Holy – sacred – consecrated,

Fire – flame – conflagration.

В каждом ряду присутствует 3 слова: первое слово – исконно английское, второе слово – заимствование из французского, а третье – имеет латинское происхождение. Разница в стилистической окраске английского и французского слова незначительна, латинское слово, как правило, имеет более книжный характер.

Теперь я хотела бы продемонстрировать конкретные примеры исконных и заимствованных слов-синонимов в английском языке на основе французских и латинских заимствований.

Стоит отметить тот факт, что некоторые исконно английские слова полностью вышли из употребления и были заменены синонимами, имеющими латинское или французское происхождение: вместо исконно английских слов «fri», «wig», «sige» начали использоваться слова, имеющие латинское происхождение – «peace», «war», «victory». Исконное слово «sepre» было смещено словом «warrior» (воин). И если раньше Высший законодательный орган Англии носил название «witenagemot» (совет мудрых людей), то сейчас его называют словом «parliament», которое произошло от французского «parlement» (разговор), и обозначает «собрание говорящих» [3, с. 74-75].

Исконно английские слова «cenelic», «cynestol», «cynehelm» также были заменены французскими словами «royal», «throne», «diadem» или «crown». Слова «people» и «nation» вытеснили древнеанглийское слово «theod».

Большое количество французских слов проникло в английскую художественную литературу и тем самым вытеснило исконные английские слова: «beauty» вместо «fairhood», «agriculture» вместо «earth-tilth», «arithmetic» вместо «rime-craft», «astronomy» вместо «starcraft», «library»

вместо «book-hoard», «obstructive» вместо «hindersome», «treasure» вместо «goldhoard» [4].

К счастью, не все исконные английские слова были забыты и заменены. Иногда исконно английское слово хоть и выпало из национального языка, но сохранилось в местных диалектах. Например, древнеанглийское слово «eam», которое в национальном языке было заменено французским словом «uncle», до сих пор используется в шотландском диалекте как «eme».

Архаизация слов привела к архаизации их производных. На смену целому ряду исконных английских глаголов, подвергшимся архаизации, пришли соответствующие заимствованные слова, например: «buildan» («defend»), «belifan» («remind»), «dichan» («compose») и другие.

Другими интересными примерами, которые иллюстрируют различие исконных и французских синонимов, служат исконные названия животных:

cow – beef (корова - говядина)

sheep – mutton (овца - баранина)

calf – veal (телёнок - телятина)

deer – venison (олень - оленина)

pig – pork (поросенок - свинина)

Слова «ox», «sheep», «swine» и «calf» наряду с французскими эквивалентами «beef», «mutton», «pork», и «veal». Во французском языке эти слова - названия животных, а в английском языке служат для обозначения мяса этих животных. Причины такого разделения уходят глубоко в историю. В 12-ом веке французский язык и латынь использовались как доминирующие во время общения английской знати. Именно они были языком власти и двора. Такая же картина была и в экономике: английские крестьяне ютились в небольших глинобитных хижинах на каркасе из прутьев, живя на своей земле, а их хозяева (преимущественно французы) жили в грандиозных каменных замках. Англичане ухаживали за скотом и тяжело трудились, а французы пировали. Они не могли допустить в названиях подаваемого к

Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

столу мяса даже отзвуков староанглийских слов. Именно поэтому и получились такие странные пары, в которых первое слово – английское, а второе – французское, хотя по значению это одно и то же.

В качестве примера я хочу продемонстрировать диалог, который может проиллюстрировать различия между английскими и французскими синонимами. Название диалога – «Elmer's war». Это разговор двух мальчиков, которые жили в Англии во время норманнской оккупации:

«Yesterday I cooked dinner and Lord Thorkill didn't like it. **The cow** was cold, **the swine** was hard and I burnt **the deer**. So when the cook heard about it, he beat me. He often does that. »

«That's not true! Dinner yesterday was great. **The beef** was hot, **the pork** was nice and soft, and **the venison** was very good... Don't look away Sirgurd. Talk to me. »

«You speak like a Norman! Only the Norman **call a cow-beef, a swine-pork, a deer- venison**. We, English don't use these words. What happen to you Elmer? Are you forgetting your own language?!» [1, с. 171].

В большинстве случаев разница между исконными и заимствованными синонимами появлялась постепенно, и это оправдывает сохранение обоих слов в языке.

В некоторых случаях заимствованное слово вытеснило исконное на позицию малоиспользуемого, например: «beautiful» – «fair» (in the meaning of «nice»), «valley» – «dale», «forestry» – «woodcraft», «mirror» – «looking- glass» и другие.

Итак, мы уже выяснили, что разница в стилистической окраске исконно английского и французского синонимов незначительна, а латинское слово, как правило, имеет более книжный характер. Но все же существуют и некоторые различия между исконно английскими и заимствованными из французского синонимами.

В некоторых случаях английское слово имеет более конкретное значение, а его французский синоним более абстрактное значение, например:

1) work (иск.) – labour (франц.) (основное значение слова «work» — работа, за которую платят деньги, а существительное «labour» — неисчисляемое, обычно оно используется в отношении физического труда);

2) life (иск.) – existence (франц.) («life» – жизнь, «existence» – существование);

3) to overcome (иск.) – to conquer (франц.) («to overcome» - означает преодолевать физическое или абстрактное препятствие, «to conquer» - побеждать в бою).

Также основные различия, между английским и французским, синонимом состоят в **более тонких оттенках значений**. Приведем следующие примеры:

1) weep (иск.) и cry (франц.):

Глагол «to weep» в отличии от глагола «to cry» выражает проявление большей степени горя, вызвавшего указанное действие.

2) hold (иск.) и contain (франц.):

Как правило, глагол «to hold» употребляется с существительными, которые выражают материальные предметы, а глагол «to contain» может употребляться как с существительными, выражающими материальные вещи, так и с существительными, выражающими абстрактные понятия, например:

The coach holds only four persons.

This book contains much useful information.

Часто различие между исконным словом и заимствованным синонимом является **стилистическим**. Рассмотрим следующие примеры:

1) begin (иск.) и commence (франц.):

Глагол «to commence» является более формальной формой, используемой, когда речь идет о начале заседания, собрания, судебных процедур, олимпиады, фестиваля и т.д.

2) foe (иск.) и enemy (франц.):

Существительное «foe» более литературное, а «enemy» чаще используется в повседневной речи.

3) go on (иск.) и continue (франц.):

Глагол «to go on» чаще используется в разговорной речи.

4) father (иск.) и parent (франц.):

«Parent» более общее понятие, которое может обозначать и мать, и отца.

5) speak (иск.) и converse (франц.):

«To converse» более формальный глагол, «to speak» чаще используется в разговорной речи).

6) understand (иск.) и comprehend (франц.):

Глагол «to comprehend» также имеет значение «понимать», но несколько в ином контексте – «постигать, осмыслить, сообразить, уразуметь, смекнуть»).

7) answer (иск.) и respond (франц.):

Глагол «to answer», который имеет значение – «отвечать кому-либо на что-либо», стилистически нейтрален. Данный глагол употребляется с дополнением без предлога. Глагол «to respond» имеет смысловой оттенок «отвечать кому-либо на что-либо действием, а не словами» и обычно употребляется с дополнением, перед которым стоит предлог to.

Приведем еще несколько примеров для демонстрации основных функциональных различий исконных и заимствованных синонимов в английском языке:

1) town (иск.) – city (франц.)

Оба слова переводятся одинаково на английский как «город». Использование того или иного слова, как правило, зависит от размера города: «city» - большой город, а «town» - маленький городок.

2) room (иск.) – chamber (франц.)

«Room» более универсальное слово для обозначения любой комнаты, кабинета, номера в отеле и т. п. «Chamber» - используется только когда идет речь о большом зале для публичных выступлений, палате парламента, либо о замкнутом глухом пространстве под землей (бункер, пещера). В значении «комната» – это слово уже устарело, в этом значении оно встречается разве что в старых книгах.

3) end (иск.) – finish (франц.)

Данные глаголы можно перевести как «заканчивать», они отличаются по дополнительной характеристике выражаемого ими понятия и по стилистической окраске. Если глагол «to finish» имеет смысловой оттенок «завершить что-либо, довести до конца какое-либо дело или действие», то «to end» имеет смысловой оттенок «прекращать что-либо, независимо от того, достигнуто желаемое завершение или нет». Кроме того, после глагола «finish» употребляются герундий (глагол с -ing окончанием), а не инфинитив. После глагола «end» не может употребляться ни герундий, ни инфинитив.

4) wish (иск.) – desire (франц.)

Основная разница между «desire» и «wish» состоит в том, что «desire» - это что-то очень желаемое, а «wish» - это воля к тому, чтобы что-то произошло.

5) luck (иск.) – fortune (франц.)

Основная разница между «luck» и «fortune» заключается в том, что «luck» - это то, что случается случайно, в то время как «fortune» - это что-то предназначенное судьбой.

6) blossom (иск.) – flower (франц.)

Как правило, «blossom» используется для фруктовых деревьев (например, персики, яблони, вишни), а «flower» - используется для растений (например, тюльпаны, розы т.д.).

7) folk (иск.) – people (франц.)

«Folk» более архаичное слово, оно может обозначать малые народы или племена как нацию, в то время как «people» - совокупность людей, рассматриваемых в целом или в коллективе; также обозначает группу из двух и более человек.

8) freedom (иск.) - liberty (франц.)

Существительное «liberty» более официальное и имеет узкое значение. Это свобода, которую обеспечивает нам наше государство и прописана в наших законах: свобода слова, религии, массовой информации, на труд и так далее. «Freedom» имеет более широкое значение, иными словами, это «свобода воли», выбор делать, что хочется.

Таким образом, раньше главное различие заключалось в том, что различные слои населения использовали разные слова: крестьяне использовали исконно английские слова, а высшая знать французские. Это и объясняет почему большое количество синонимов именно из французского языка сохранилось в английском языке.

Как оказалось, когда нам необходимо сделать выбор между исконным и заимствованным словом-синонимом, важно учитывать некоторые моменты:

1) Если вы столкнулись с латинским заимствованием, то необходимо помнить, что оно имеет более книжный характер.

2) Если вы столкнулись с французским заимствованием, то следует помнить, что чаще всего французский синоним имеет более абстрактное значение, в отличии от исконно английского слова. Заимствования из французского языка помогают нам выразить наши мысли глубже, поэтому в этом случае лучше воспользоваться словарем и уточнить значение каждого слова. И конечно же, необходимо учитывать в каком стиле речи, в каком контексте и при каких обстоятельствах употребляется то или иное слово, а уже потом делать выбор.

Некоторые считают, что заимствования несут исключительно вред языку, убивают индивидуальность и обедняют его. В свою очередь я не согласна с такими утверждениями и считаю, что заимствованные слова обогащают нашу речь, помогают сделать ее более точной. Именно это я и увидела, изучив конкретные примеры использования исконных и заимствованных синонимов в английском языке.

Библиографический список:

1. Кауфман К. И. Английский язык: Счастливый английский.ру / Happy English.ru: Учебник для 8 кл. общеобразоват. учрежд. / К.И. Кауфман, М.Ю. Кауфман. – Обнинск: Титул, 2008. – 256 с.

2. Турашбек Е. Англоязычные заимствования в русском языке / Е. Турашбек // Norwegian Journal of development of the International Science. – 2019. - № 26 [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/angloyazychnye-zaimstvovaniya-v-russkom-yazyke/viewer> (Дата обращения 30.12.2021)

3. Усманова Н.Х. Французские заимствования в английском языке / Н.Х. Усманова // Журнал «Интернаука». – 2019. - № 14-1 (96) [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: https://www.internauka.org/archive2/internauka/14%2896_1%29.pdf (Дата обращения 30.12.2021)

4. Minaeva N. French borrowings in English language // The XX-th scientifically practical conference of the school children of Dinskoy district. – 2009. [Электронный ресурс]. — Режим доступа — URL: <https://pandia.ru/text/78/506/35866.php> (Дата обращения 30.12.2021)

Оригинальность 95%